**Классификация «ложных друзей переводчика»**

Канд. филол. наук Агузарова К. К.

Кафедра иностранных языков.

Северо-Кавказский горно-металлургический институт (государственный технологический университет)

Лексика языка есть категория сложная и разнообразная. В лингвистике её изучают на разных уровнях (планах) и в различных аспектах.

Слова двух языков могут находиться в отношениях либо эквивалентности (чаще – относительной, в пределах специальных областей лексики – также абсолютной), либо безэквивалентности. Учитывая, кроме того, соотношение звуковой (или графической) стороны эквивалентных слов и соотношение их синтагматических, речевых характеристик, можно далее разграничивать синхронические межъязыковые категории абсолютной и относительной синонимии, омонимии и паронимии.

Роль межъязыковых синонимов играют слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению и, соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе (межъязыковые относительные синонимы сходного вида).

Полностью совпадающие по значению слова, собственно интернациональные слова, встречаются сравнительно нечасто. Перевод их не представляет трудности, так как уже сама форма английского слова подсказывает переводчику нужное слово. Многие интернациональные слова широко употребляются в русском языке, а порой являются и единственным способом выражения соответствующего понятия: president, parliament, football diplomacy.

Но гораздо чаще переводчику приходится сталкиваться с английскими словами, близкими по форме, но более или менее различные по значению.

Самым важным и наиболее встречающимся случаем расхождения значений у слов данной категории является несовпадение их по предметно-логическому содержанию. При этом можно выделить три типа таких расхождений.

1. Русское слово совпадает с английским не во всех значениях, а лишь в одном из них. Обычно это происходит в том случае, когда английское слово было заимствовано в русский язык лишь в части своих значений.

Эта группа охватывает большое количество слов и представляет значительные трудности при переводе. Например, перешедшее в русский язык из английского языка слово "митинг" употребляется лишь в одном значении, а соответствующее английское слово meeting может обозначать также "собрание, заседание, встреча, дуэль и т. д.

Английское слово record помимо значения "рекорд" может означать «летопись, репутация, протокол, запись и т. д.». Слово nation широко употребляется в английском языке и, как правило, означает не «нация» (это слово в русском языке используется как социально-экономический термин), а «народ, страна, государство и т. д.».

2. У русского слова имеются значения, отсутствующие у его английского соответствия. Это бывает обычно тогда, когда слово заимствовано в обоих языках из какого-то третьего языка. Например: auditorium – аудитория.

В английском языке оно употребляется лишь для обозначения помещения, а не людей, слушающих какое-либо выступление как в русском языке.

3. Русские и английские слова, сходные по форме, имеют совершенно различные значения, т. е. являются межъязыковыми – омонимы. Например:

– actual – ложный аналог "актуальный" – правильный перевод действительный;

– aspirant – ложный аналог "аспирант', правильный перевод – претендент;

– intelligence – ложный аналог "интеллигенция" – правильный перевод ум.

Кроме того, в сопоставленных языках существуют слова, которые не вполне сходны по форме, но могущие вызывать у большего или меньшего количества лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений, так называемые межъязыковые паронимы. Например: actuation, configure, specifically.

Английские и русские интернациональные слова могут различаться в предметно-логическом содержании, они также могут иметь различия в экспрессивно-стилистической окраске, из-за которой в переводе нельзя использовать соответствующий аналог.

Ярким примером являются слова affair и его русский ложный аналог афера. В русском языке слова афера имеет отрицательную окраску, тогда как английское слово affair является стилистически нейтральным.